

chez l'épicier
ع and el-baḳḳāl

عند البقال



oeufs frais bien sûr tous frais
- eandak bēḍ ṭāza ? - ṭabʿan, koll elli eandi ṭāza!

- Nabīl** : masā' el-xēr ya ʿamm ʿabdu ! **نبيل** : مساء الخير يا عم عبده !
el-baḳḳāl : masā' en-nūr, aḥlan ya Nabīl **البقال** : مساء النور، أهلاً يا نبيل
Nabīl : eddīni men faḍlak noṣṣ kilo gebna bēḍa **نبيل** : إديني من فضلك نص كيلو جبنة بيضة
w-etnēn (٢) kilo sokkar و٢ كيلو سكر
we ʿelbetēn merabba وعلبتين مرببة
el-baḳḳāl : merabbet ēh ? **البقال** : مرببة إيه ؟
Nabīl : merabbet farawla. eandak bēḍ ṭāza ? **نبيل** : مرببة فراولة. عندك بيض طازة ؟
el-baḳḳāl : ṭabʿan, koll elli eandi ṭāza! **البقال** : طبعاً، كل اللي عندي طازة !
ēyēz kām bēḍa ? عايز كام بيضة ؟
Nabīl : xamastāšar (١٥) bēḍa kefāya, we hāt-li **نبيل** : ١٥ بيضة كفاية، وهات لي
kamān arbaʿ (٤) ṣabunāt كمان ٤ صابونات

baḳḳāl (-īn)

ʿamm (aʿmām)

gebna bēḍa / gebna (geban) ; bēḍa

ʿelbetēn / ʿelba (ʿelab)

merabba (-āt)

farawla

ṭāza

ṣabunāt (sg: ṣabūna)

بقال

عم (أعمام)

جبنة بيضة / جبنة (جبنة) ؛ بيضة

علبتين / علبة (علب)

مرببة (-ات)

فراولة

طازة

صابونات (م. صابونة)

épiciier

oncle paternel (appellation familière pour une personne âgée cf AS8)

feta / fromage ; blanche

deux boîtes / boîte

confiture

fraise

frais (inv.)

savons (cf C)

el-ba^{qq}āl : ēāyez m-en-nū^ε da walla da ?

Nabīl : en-nu^εēn dōl meš kwayyesīn,
hat-li nū^ε tāni

el-ba^{qq}āl : hāḍer. meš ēāyez zabādi ?

Nabīl : la', šokran : ana delwa^qti ba^εmelo
f-el-bēt

el-ba^{qq}āl : w-allahi ? brāvo ēalēk ! xedma tanya ?

البقال : عايز من النوع ده وللا ده ؟

نبيل : النوعين دول مش كويسين،
هات لي نوع تاني

البقال : حاضر. مش عايز زبادي ؟

نبيل : لأ، شكرا : أنا دلوقتي باعمله
في البيت

البقال : والله ؟ براشو عليك ! خدمة تانية ؟



- meš ēāyez zabādi ?

- la', šokran : ana delwa^qti ba^εmelo f-el-bēt

nū^ε (anwā^ε)

dōl

zabādi

ba^εmelo (ba^εmel + o)

w-allahi ?

brāvo ēalēk !

نوع (أنواع)

دول

زبادي

باعمله

والله ؟

براشو عليك !

sorte, qualité

ces

yoghourts

je le fais

vraiment ? (cf C)

bravo !

البقال
نبيل

Nabīl : la' xalāṣ keda. āh, eddīni kamān
qarūšet kabrīt.

نبيل : لا خلاص كده. آه إديني كمان
قروضة كبريت.

البقال
نبيل

el-ba^{qq}āl : de^qī^qa waḥda. kollo arba^{et}tāšar (١٤)
ginēh

البقال : رقيقة واحدة. كله أربعناشر
جنيه.

البقال

Nabīl : etfaḍḍal ya ʿamm ʿabdu

نبيل : اتفضل يا عم عبده

el-ba^{qq}āl : mafīṣ fakka ?

البقال : مافيش فكّة ؟

Nabīl : laḥza. aho maḡāya

نبيل : لحظة. أهو معايا

el-ba^{qq}āl : šokran

البقال : شكرا

Nabīl : maḡa-s-salāma

نبيل : مع السلامة



Réponses aux questions :
- keda kollo kām ?
- de^qī^qa waḥda.

qarūša (-āt)
kabrīt

قروضة (-ات)
كبريت

cartouche (d'allumettes)
allumettes

Commentaire

👤 **kām ?** : combien ?

- Après "kām", on emploie le **singulier**

ex : عāyez kām ṣabūna ?

combien veux-tu de savons ?

- "kām" signifie aussi *quelques* (toujours au **singulier**)

ex : eddīni kamān kām bēḍa

donnez-moi aussi quelques oeufs

👤 **Pluriel de "ṣabūn" et de "bēḍ"**

Certains mots ont deux pluriels :

- **pluriel employé après les chiffres** (cf AS 10)

sg ṣabūna → ṣabunāt

sg bēḍa → beḍāt

- **pluriel collectif** utilisé quand on parle de "l'espèce"

→ ṣabūn

→ bēḍ

ex : - عāyez beḍ ?

- vous voulez des oeufs ?

- aywa, eddīni xamas beḍāt

- oui, donnez moi cinq oeufs

👤 **w-allahi** : vraiment ? c'est vrai ? ou je te jure !

ex :

- - mafīš beḍ en-naharda

- il n'y a pas d'oeufs aujourd'hui

- w-allahi ?

- c'est vrai ?

- w-allahi, ana baḡmelo aḥsan f-el-bēt !

je te jure , je le réussis mieux à la maison !

REPETITION 1

a.

muwazzaf	un employé	→	muwazzafēn	deux employés
nū ^ε	une sorte	→	nu ^ε ēn	deux sortes
šahr	un mois	→	šahrēn	deux mois
korsi	une chaise	→	korsiyyēn	deux chaises

b.

muwazzafa	une employée	→	muwazzaftēn	deux employées
šabūna	un savon	→	šabuntēn	deux savons
kelma	un mot	→	kelmetēn	deux mots
εelba	une boîte	→	εelbetēn	deux boîtes

On remarque que :

- Pour exprimer la quantité "deux" (le duel), on ajoute le suffixe "ēn" à la fin du mot au singulier (cf **a.**)
- Si le mot est féminin (cf **b.**), la marque du féminin "a" est transformée en "t"

Exceptions :

le poids	etnēn kīlo	2 kg
la distance	etnēn metr	2 m
l'argent	etnēn ginēh	2 L.E.
les commandes de nourriture et de boisson	etnēn ^q ahwa	2 cafés
	etnēn zabādi	2 yoghourts

EXERCICE

Répondez aux questions suivant l'exemple :

ex : enta εāyez nū^ε wāhed ?☞ • la', ana εāyez nu^εēn

tu (en) veux (d') une sorte ?

non, (de) deux

a. enta ba^qā-lak šahr fi Mašr ?

b. heyya εandaha walad we bent ?

c. howwa εāyez šabūna waḥda ?

d. enti εayza oḍa f-el-otēl da ?

e. howwa lāzem yoṭlob ^qahwa ?f. Jāk εāyez ^{boîte confiture} εelbet merabba ?

g. ek-kitāb da be-ginēh ?

h. heyya rayḥa Lo^qšor usbū^ε ?i. heyya lāzem te^qul marra waḥda ?

j. ez-zebūn maεāh šanṭa waḥda ?

REPETITION 2

A

a.

muwaẓẓafa	une employée	→	muwaẓẓafāt	des employés
mudarresa	une enseignante	→	mudarresāt	des enseignantes
marra	une fois	→	marrāt	des fois
ḥāga	une chose	→	ḥagāt	des choses
ṣabūna	un savon	→	ṣabunāt	des savons

b.

ḡelba	une boîte	→	ḡelab	des boîtes
de ^q ī ^q a	une minute	→	da ^q āye ^q	des minutes

B

a.

muwaẓẓaf	un employé	→	muwaẓẓafīn	des employés
mudarres	un enseignant	→	mudarresīn	des enseignants
mohandes	un ingénieur	→	mohandesīn	des ingénieurs

b.

ba ^{qq} āl	un épicier	→	ba ^{qq} alīn	des épiciers
sawwā ^q	un chauffeur	→	sawwa ^q īn	des chauffeurs
fallāḥ	un paysan	→	fallaḥīn	des paysans

c.

telefōn	un téléphone	→	telefonāt	des téléphones
kombyūtar	un ordinateur	→	kombyutarāt	des ordinateurs
otobīs	un autobus	→	otobisāt	des autobus

d.

• maktab	un bureau	→	• makāteb	des bureaux
maṭṭam	un restaurant	→	maṭāṭem	des restaurants
markeb	un bateau	→	marākeb	des bateaux
• meṭād	un rendez-vous	→	• mawaṭīd	des rendez-vous
usbūṭ	une semaine	→	asabīṭ	des semaines
muftāḥ	une clé	→	mafātīḥ	des clés
• ṣāḥeb	un ami	→	• aṣḥāb	des amis
walad	un enfant	→	awlād	des enfants
nūṭ	une sorte	→	anwāṭ	des sortes

• šahr	un mois	→	• šuhūr	des mois
dars	une leçon	→	durūs	des leçons
kart	une carte de visite	→	kurūt	des cartes de visite

⚡ C

a.

taḡbān	fatigué	→	taḡbanīn	fatigués
mašgūl	occupé	→	mašgūlīn	occupés
šoḡayyar	petit	→	šoḡayyarīn	petits

b.

kebīr	grand	→	kobār	grands
ṭawīl	long ; grand (de taille)	→	ṭowāl	longs

On remarque que :

- Le pluriel d'une grande majorité des mots féminins s'obtient en ajoutant le suffixe "āt" (cf A)
 - Le pluriel des mots masculins (cf B) s'obtient :
 - par suffixation de "īn" aux noms d'êtres humains :
 - préfixés en "mu" ou "mo" (cf a.)
 - noms de métier dont la lettre centrale est redoublée (cf b.)
 - par suffixation de "āt" aux mots d'origine étrangère (cf c.)
 - par application de différents schémas pour les autres mots (cf d.)
 - Le pluriel des adjectifs (m. et f.) se forme en ajoutant le suffixe "īn" (cf a.)
- SAUF pour les adjectifs du type $C_e^a C_i C \rightarrow CoCāC$ (cf b.)

E XERCICE

Mettez le mot entre parenthèses à la forme correcte si nécessaire

- | | | |
|-------------------|------------------|---|
| a. ٣ ٢ (telefōn) | b. ٩ ٩ (walad) | c. ٧ ٧ (šahr) |
| d. ٨ ٨ (ōḡa) | e. ١٥ ١٥ (šanta) | f. ١٥ ١٥ (sawwā ^q) |
| g. ٦ ٦ (mudarres) | h. ٤ ٤ (marra) | i. ٥ ٥ (de ^q ī ^q a) |
| j. ١٣ ١٣ (bēḡa) | k. ٤ ٤ (ginēh) | l. ٣ ٢ (usbū ^ε) |
| m. ٢٠ ٢٠ (muftāh) | | |

REPETITION 3

a.

el-mudarres da gedīd	→ el-mudarresēn dōl godād	<i>ces deux professeurs sont nouveaux</i>
el-bent di zaḡlāna	→ el-banāt dōl zaḡlanīn	<i>ces filles sont fâchées</i>
el-muwazzaf da maṣri	→ et-talat muwazzafīn dōl maṣriyyīn	<i>ces trois employés sont égyptiens</i>

b.

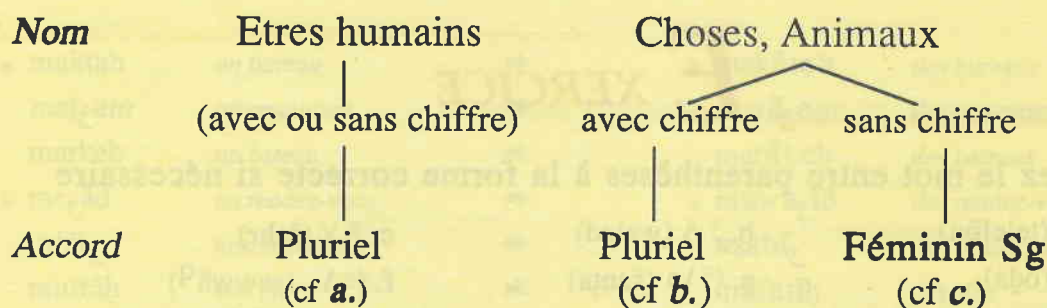
el-ḡelba di ṣoḡayyara	→ el-ḡelbetēn dōl ṣoḡayyarīn	<i>ces deux boîtes sont petites</i>
eṭ-ṭarabēza di kebīra	→ et-talat ṭarabezāt dōl kobār	<i>ces trois tables sont grandes</i>
ek-kitāb da gedīd	→ el-xamas kotob dōl godād	<i>ces cinq livres sont neufs</i>

c.

el-ḡelba di ṣoḡayyara	→ el-ḡelab di ṣoḡayyara	<i>ces boîtes sont petites</i>
eṭ-ṭarabēza di kebīra	→ eṭ-ṭarabezāt di kebīra	<i>ces tables sont grandes</i>
ek-kitāb da gedīd	→ ek-kotob di gedīda	<i>ces livres sont neufs</i>
el-maṭḡam da beyeṣṭaḡal	→ el-maṭḡam di beteṣṭaḡal	<i>ces restaurants fonctionnent</i>
ṭūl el-yōm	ṭūl el-yōm	<i>toute la journée</i>

On remarque que :

- Les **accords** des adjectifs, pronoms démonstratifs, verbes avec les noms au **duel** ou au **pluriel** se font de la manière suivante :



E XERCICES

1. Transformez suivant l'exemple

ex : nū^q - kwayyes

☞ • en-nu^qen dōl kwayyesīn

variété - bon

ces deux variétés sont bonnes

- a. šabūna - kebīr
- b. walad - ṭawīl
- c. sawwā^q - za^qlān
- d. kart - gamīl *beau, joli*
- e. mudarres - ta^qbān *fatigué, malade*

- f. oḍa - šoḡayyar
- g. kitāb - ḡālī *cher*
- h. ustāz - mašḡūl
- i. midān - kebīr

2. Transformez suivant l'exemple

ex : walad - ṭawīl (٤)

☞ • el-arba^qawlād dōl ṭowāl

garçon - grand (4)

ces quatre garçons sont grands

- a. sawwā^q - ta^qbān (٣) 3
- b. šabūna - ḡālyā (٧) 7
- c. ustāz - mašḡūl (٢) 2
- d. kart - gamīl (٩) 9

- e. oḍa - šoḡayyara (٥) 5
- f. elba - rexīš (٦) 6
- g. nū^q - kwayyes (٣) 3
- h. mudarres - mašri (١٢) 12

3. Transformez suivant l'exemple

ex : owaḍ - šoḡayyar

☞ • el-owaḍ di šoḡayyara

des chambres - petit

ces chambres sont petites

- a. awlād - ṭawīl
- b. sawwā^qīn - za^qlān
- c. kurūt - gamīl
- d. mudarresīn - ta^qbān
- e. banāt - oḡayyar *petit*

- f. kotob - ḡālī
- g. māyādīn - kebīr
- h. asatza - mašḡūl
- i. anwā^q - kwayyes
- j. durūs - sahl *facile*

facile

VOCABULAIRE SUPPLEMENTAIRE

ḡālī

aḡsan

kombyūtar (-āt)

maṭa^qam (maṭa^qem)

yeštaḡal

mohandes (-īn)

fallāḥ (-īn)

sahl

gamīl

ta^qbān

rexīš

أحسن

كومبيوتر (-ات)

مطعم (مطاعم)

يشتغل

مهندس (-ين)

فلاح (-ين)

سهل

cher

mieux

ordinateur

restaurant

il travaille, fonctionne

ingénieur

paysan

facile

beau, joli

fatigué, malade

bon marché